



**ОЛОН УЛСЫН АВТОТЭЭВРИЙН ХАРИЛЦААНЫ ТУХАЙ  
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР  
БОЛОН  
БҮГД НАЙРАМДАХ ХЯТАД АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР  
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Монгол Улсын Засгийн газар болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар /цаашид "Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд" гэх/,

Хоёр улсын гадаад худалдааны харилцааг хөгжүүлэхэд найдвартай, үр ашигтай олон улсын автотээврийн үйлчилгээ үзүүлэх нь нэн чухал болохыг хүлээн зөвшөөрч,

Эрх тэгш, харилцан ашигтай байх үндсэн дээр олон улсын автотээврийн салбарын хамтын ажиллагааг хөгжүүлж, олон улсын автотээвэрлэлтийг хэнгөвчлөх зорилгоор

Дараах зүйлсийг хэлэлцэн тохиролцов:

**НЭГДҮГЭЭР ХЭСЭГ.**

**ЕРӨНХИЙ ЗҮЙЛ.**

**1 дүгээр зүйл.**

**Хамрах хүрээ**

1. Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын улсын нутаг дэвсгэрт бүртгэлтэй тээвэрлэгч тээврийн хэрэгслээр Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын хооронд, эсхүл тэдгээрийн нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрөхөд болон Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрээс гуравдагч улсын нутаг дэвсгэрт нэвтрэх, буцах чиглэлийн олон улсын авто замаар гүйцэтгэх зорчигч ба ачаа тээвэрт хамаарна.

2. Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын олон улсын бусад гэрээ, хэлэлцээрээр хүлээсэн эрх, үүргийг үл хөндөнө.

## 2 дугаар зүйл.

### Нэр томьёо, тодорхойлолт

Энэхүү Хэлэлцээрт тусгагдсан нэр томьёог дараах байдлаар ойлгоно. Үүнд:

- (1) "Тээвэрлэгч" гэж Хэлэлцэн тохиролцогч Талын нутаг дэвсгэрт бүртгэлтэй, тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу олон улсын автотээвэрлэлт гүйцэтгэх эрхтэй хувь хүн, эсхүл хуулийн этгээдийг;
- (2) "Тээврийн хэрэгсэл" гэж тээвэрлэгчийн эзэмшиж байгаа эсхүл хууль ёсоор ашиглаж буй дараах тээврийн хэрэгслийг:  
"зорчигч тээврийн хэрэгсэл" гэж зорчигч тээвэрлэх зориулалтын 8-аас дээш суудалтай (жолоочийн суудлаас гадна) тээврийн хэрэгслийг;  
"ачааны тээврийн хэрэгсэл" гэж ачаа тээвэрлэх зориулалтын ачааны автомашин, авто угсраа болон угсраа тээврийн хэрэгслийг ойлгоно.
- (3) "Зорчигчийн тогтмол тээвэрлэлт" гэж Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын эрх бүхий байгууллагуудын урьдчилан тохиролцсон тээврийн маршрут, зорчигчдыг буулгах, суулгах зогсоол, хөдөлгөөний цагийн хуваарь, тээврийн тарифын дагуу хийгдэх зорчигч тээвэрлэлтийг;
- (4) "Зорчигчийн тогтмол бус тээвэрлэлт" гэж зорчигчийн тогтмол тээвэрлэлтээс бусад зорчигч тээвэрлэлтийг;
- (5) "Тээврийн хэрэгслийн зөвшөөрөл" гэж Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын эрх бүхий байгууллагаас Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт бүртгэлтэй тээврийн хэрэгслээр өөрийн улсын нутаг дэвсгэрт олон улсын автотээвэрлэлтийн үйл ажиллагаа эрхлэхийг зөвшөөрсөн баримт бичгийг;
- (6) "Аюултай ачаа" гэж Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын байгуулсан, эсхүл нэгдэн орсон олон улсын холбогдох гэрээ, хэлэлцээр болон тээвэрлэлт явагдаж буй улсын дотоодын хууль тогтоомж, стандартаар аюултайд

тооцсон ачаа, үндэсний аюулгүй байдалд нөлөөлж болзошгүй бодис, эд зүйлсийг;

- (7) "Онцгой зөвшөөрөл" гэж Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын холбогдох байгууллагаас өөрийн дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу даац хэтэрсэн, овор ихтэй, задрах боломжгүй, аюултай ачаа тээвэрлэж буй тээврийн хэрэгслийг өөрийн улсын нутаг дэвсгэрт нэвтрүүлэхэд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын тээвэрлэгчид олгох нэг удаагийн зөвшөөрлийг;
- (8) "Гуравдагч улсаас/руу зорчих зөвшөөрөл" гэж Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Тал Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрээс гуравдагч улс руу, эсхүл гуравдагч улсын нутаг дэвсгэрээс Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт нэг удаагийн тээвэрлэлт хийхийг зөвшөөрсөн баримт бичгийг;
- (9) "Хоёр талын тээвэрлэлт" гэж Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын нутаг дэвсгэрээс эхэлж, Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт дуусах тээвэрлэлтийг;
- (10) "Дамжин өнгөрөх тээвэрлэлт" гэж тээвэрлэлтийн эхлэх, төгсөх цэг нь дамжин өнгөрүүлж буй нэг Талын нутаг дэвсгэрийн гадна орших цэгийн хооронд хийх тээвэрлэлтийг;
- (11) "Гуравдагч улсын тээвэрлэлт" гэж Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт бүртгэлтэй тээврийн хэрэгсэл нь тээвэрлэлтээ Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт эхэлж гуравдагч улсын нутаг дэвсгэрт дуусах, эсхүл гуравдагч улсын нутаг дэвсгэрт эхэлж, Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт дуусах тээвэрлэлтийг;
- (12) "Эрх бүхий байгууллага" гэж энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэгч Эрх бүхий байгууллага болон түүнээс эрх олгосон байгууллагыг тус тус хэлнэ.

**ХОЁРДУГААР ХЭСЭГ.  
ТЭЭВРИЙН ХЭРЭГСЛИЙН  
ЗӨВШӨӨРЛИЙН СИСТЕМ**

**3 дугаар зүйл.  
Ерөнхий заалт**

1. Энэхүү хэлэлцээрийн 8 дугаар зүйлд зааснаас бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт бүртгэлтэй тээврийн хэрэгсэл нь хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэрт нэвтрэхдээ Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын эрх бүхий байгууллагаас олгох тээврийн хэрэгслийн зөвшөөрөл, эсхүл онцгой зөвшөөрөл авна.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын эрх бүхий байгууллага жил бүр зорчигч, ачаа тээвэрлэх зөвшөөрлийн тоог тохиролцож, харилцан солилцоно. Зөвшөөрлийг Хэлэлцэн тохиролцогч Талын эрх бүхий байгууллага, эсхүл түүнээс эрх олгосон, тухайн улсад бүртгэлтэй байгууллагаас тээвэрлэгчид олгоно.

3. Зөвшөөрөл нь зөвшөөрөл олгосон эрх бүхий байгууллагын тамга, тэмдэг, хариуцсан албан тушаалтны гарын үсэгтэй байна.

4. Тээврийн хэрэгслийн зөвшөөрлийг бусад тээвэрлэгч, болон гуравдагч этгээдэд шилжүүлэхийг хориглоно.

5. Тээврийн хэрэгслийн зөвшөөрлийг нэг удаад зөвхөн нэг тээврийн хэрэгсэлд ашиглана. Тээврийн хэрэгслийн зөвшөөрөл нь дараагийн хуанлийн жилийн 1 дүгээр сарын 31-ний өдрийг хүртэлх хугацаанд хүчин төгөлдөр байна. Чиргүүл болон хагас чиргүүлтэй ачааны автомашины хувьд тээврийн хэрэгслийн зөвшөөрлийг зөвхөн чирэгчид олгоно.

6. Энэхүү хэлэлцээрийн 18 дугаар зүйлд заасан Хамтарсан хороо нь зөвшөөрлийн төрөл, загвар, тоо хэмжээ, солилцох журам болон зөвшөөрлийн ашиглалтын бусад нөхцөлийг тогтооно.

7. Тээвэрлэгч нь олгогдсон зөвшөөрлийг тээвэрлэлтийн явцад тээврийн хэрэгсэлдээ байнга авч явах ба хяналт, шалгалтын байгууллагын шаардлагаар шалгуулна.

#### **4 дүгээр зүйл.**

##### **Зорчигчийн тогтмол тээвэрлэлт**

1. Зорчигчийн тогтмол тээвэрлэлтийг Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын эрх бүхий байгууллага харилцан тохиролцож, зохион байгуулна.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын эрх бүхий байгууллагууд нь тээвэрлэгч, тээврийн хэрэгсэл, жолооч ба багийн гишүүд, зорчигчийг буулгах, суулгах буудал,

боомтууд, давтамж, тээврийн маршрут ба тээврийн тариф зэрэг зорчигчийн тогтмол тээвэрлэлтийн зохион байгуулалтын талаар мэдээллийг урьдчилан солилцоно.

3. Зорчигчийн тогтмол тээвэрлэлт гүйцэтгэж буй тээврийн хэрэгслийн хамтаар зорчигчдын шалгуулсан ачааг хилийн боомтын бодит нөхцөлийн хүрээнд бүхээгтэй тээврийн хэрэгслээр тээвэрлэж болох бөгөөд тухайн бүхээгтэй тээврийн хэрэгсэл нь зорчигчийн тогтмол тээвэрлэлт гүйцэтгэж буй тээврийн хэрэгслийн хамт хилээр нэвтэрнэ.

4. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын эрх бүхий байгууллага тухайн улсын тээвэрлэгчид зорчигчийн тогтмол тээвэрлэлт гүйцэтгэхийг зөвшөөрч, зөвшөөрлийг олгосон талаар Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын эрх бүхий байгууллагад мэдэгдэнэ.

5. Зорчигчийн тогтмол тээвэрлэлтэд тасалбарын тогтолцоог хэрэгжүүлнэ. Зорчигчийн тогтмол тээвэрлэлт нь цахимаар тасалбар худалдахыг дэмжинэ.

#### **5 дугаар зүйл.**

##### **Зорчигчийн тогтмол бус тээвэрлэлт**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын эрх бүхий байгууллага зорчигчийн тогтмол бус тээвэрлэлтийн зөвшөөрлийг тухай бүр олгоно. Зөвшөөрөл нь ирэх, буцах нэг удаагийн тээвэрлэлтэд хүчинтэй байна.

2. Зорчигчийн тогтмол бус тээвэрлэлт гүйцэтгэхдээ жолооч нь зорчигчдын нэрсийн жагсаалтыг тээврийн хэрэгсэлдээ авч явах бөгөөд уг жагсаалт нь эрх бүхий байгууллагуудын харилцан тохиролцсон загварт нийцсэн байна.

#### **6 дугаар зүйл.**

##### **Ачаа тээвэрлэлт**

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн 8 дугаар зүйлд өөрөөр заагаагүй бол, хоёр талын тээвэрлэлт, дамжин өнгөрөх тээвэрлэлт болон гуравдагч улсын тээвэрлэлт зэрэг ачаа тээвэрлэлтийг зөвхөн Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын эрх бүхий байгууллагаас олгосон зохих зөвшөөрөлтэй тээвэрлэгч гүйцэтгэнэ.

2. Хоёр улсын хооронд хийгдэх ачаа тээвэрлэлтийг байнгын болон түр хугацааны ачаа тээвэрлэлт гэж ангилна. "Байнгын ачаа тээвэрлэлт"-д уул уурхай, газрын тосны бүтээгдэхүүн болон Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын эрх бүхий

байгууллагын харилцан тохиролцсон бусад ачаа тээвэрлэлт хамаарна. Байнгын ачаа тээвэрлэлт гүйцэтгэх зөвшөөрөл олгох ажлыг хялбаршуулах болон бусад нөхцөлийг Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын хооронд байгуулах протоколын холбогдох нөхцөлийн дагуу зохицуулна.

#### **7 дугаар зүйл.**

##### **Онцгой зөвшөөрөл**

1. Онцгой зөвшөөрөл нь тээврийн хэрэгслийн оврын хэмжээ, ачааны зөвшөөрөгдөх хамгийн их хэмжээ, тэнхлэгийн ачаалал нь тээвэрлэлт хийгдэх Хэлэлцэн тохиролцогч Талын хууль тогтоомж, техникийн стандартаас хэтэрсэн тохиолдолд шаардагдах бөгөөд тээвэрлэлт гүйцэтгэхээс өмнө Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын эрх бүхий байгууллагад онцгой зөвшөөрөл авах хүсэлт гаргана.

2. Аюултай ачааны тээвэрлэлтийн хувьд, тээвэрлэгч нь тээвэрлэлтийг эхлүүлэхээс өмнө Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын эрх бүхий байгууллагаас олгох онцгой зөвшөөрлийг авна.

3. Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын эрх бүхий байгууллага нь дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу аюултай ачааны жагсаалт, тээвэрлэх нөхцөлийн талаарх мэдээллийг харилцан солилцоно.

4. Аюултай ачаа тээвэрлэлтийг Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын нэгдэн орсон олон улсын гэрээ болон тээвэрлэлт явагдаж буй улсын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу гүйцэтгэнэ.

#### **8 дугаар зүйл.**

##### **Зөвшөөрлийн шаардлагаас чөлөөлөх**

1. Зөвшөөрлийг дараах тээвэрлэлтэд шаардахгүй. Үүнд:

(1) үзэсгэлэн худалдаа, яармагийн зориулалттай үзмэр, тоног төхөөрөмжийн материал;

(2) спортын үйл ажиллагаа, циркийн тоглолтын амьтад, түүнчлэн төрөл бүрийн хэрэгсэл, тоног төхөөрөмж, эд зүйлийг тээвэрлэх;

- (3) Тайзны чимэглэл, зураг авалтын зам, хөгжмийн зэмсэг болон кино зураг авах, радио, телевизийн нэвтрүүлэг хийх зориулалтын тоног төхөөрөмж, эд юмс;
- (4) нас барагчийн шарил, чандар;
- (5) шуудан;
- (6) байгалийн гамшиг тохиолдсон үед хүмүүнлэгийн болон эмнэлгийн тусламж үзүүлэхэд шаардлагатай эд зүйлс;
- (7) нүүлгэн шилжүүлэх үеийн хөдлөх хөрөнгө;
- (8) улсын бүртгэлийн түр дугаартай шинээр худалдаж авсан ачаагүй тээврийн хэрэгсэл;
- (9) эвдрэл гэмтэлтэй тээврийн хэрэгсэлд техникийн тусламж үзүүлэх, нүүлгэн шилжүүлэхэд ашиглах тээврийн хэрэгсэл;
- (10) эвдэрсэн эсхүл гэмтсэн зорчигч тээврийн хэрэгслийг солиход шаардлагатай зорчигчийн тээврийн хэрэгсэл.

2. Энэхүү хэлэлцээрийн 18 дугаар зүйлд заасны дагуу байгуулсан Хамтарсан хороо нь энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан зөвшөөрлийн шаардлагаас чөлөөлөх тээвэрлэлтэд шаардлагатай бичиг баримтын талаар судалж, тодорхойлно. Энэхүү бичиг баримт нь энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан тээвэрлэлтийг гүйцэтгэх шаардлагыг хангасан байна.

#### **ГУРАВДУГААР ХЭСЭГ.**

#### **ЖОЛООЧ БА ТЭЭВРИЙН ХЭРЭГСЭЛ**

#### **9 дүгээр зүйл.**

#### **Жолоодох эрхийн үнэмлэх**

1. Энэхүү Хэлэлцээрт заасан нөхцөлийн дагуу олон улсын авто замаар зорчигч, ачаа тээвэрлэлт гүйцэтгэх жолооч нь тээврийн хэрэгслийн ангилалд тохирсон хүчин төгөлдөр жолоодох эрхийн үнэмлэхтэй байна. Тус баримт бичиг нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын албан ёсны хэл рүү орчуулсан байна.

2.Энэхүү хэлэлцээрт дурдсан бүх бичиг баримтыг тээврийн хэрэгсэлд авч явах бөгөөд хяналт, шалгалтын байгууллагын шаардлагаар шалгуулна.

#### **10 дугаар зүйл.**

##### **Тээврийн хэрэгсэл**

1. Олон улсын автотээвэрлэлт гүйцэтгэх тээврийн хэрэгсэл нь тухайн улсад бүртгэгдсэн улсын бүртгэлийн дугаартай, бүртгэлийн бичиг баримт, улсын код, техникийн хяналтын гэрчилгээтэй байна.

Монгол Улсын код: MGL.

Хятад Улсын код: CHN.

Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талд бүртгэлтэй ачааны автомашин, чирэгч нь ачааг тээвэрлэхдээ Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө тал болон гуравдагч талд бүртгэлтэй чиргүүл, хагас чиргүүлийг чирж болно.

2. Тээврийн хэрэгслийн гаднах оврын хэмжээ, ачааны зөвшөөрөгдөх хамгийн их хэмжээ, тэнхлэгийн ачаалал болон бусад техникийн үзүүлэлтүүд нь тээвэрлэлт хийгдэж буй улсын дотоодын хууль тогтоомж, дүрэм журам, техникийн стандартад нийцсэн байна.

#### **11 дүгээр зүйл.**

##### **Тээвэрлэлтийн шаардлага**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч Талын тээвэрлэгч нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт орших хоёр цэгийн хооронд зорчигч, ачаа тээвэрлэлт гүйцэтгэхийг хориглоно.

2. Онцгой зөвшөөрлийн дагуу маршрутыг тогтоосон бол энэ чиглэлийн дагуу тээвэрлэлт гүйцэтгэнэ.

3. Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын тээвэрлэгчдийг тээврийн үйл ажиллагаанд оролцох эрх тэгш нөхцөл бүрдүүлж, тэдний хууль ёсны эрх ашгийг ханган ажиллана.

4. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын эрх бүхий байгууллага өөрийн нутаг дэвсгэрт байгаа тээврийн хэрэгслийн ажиллагаанд хяналт тавьж, шаардлагатай үед яаралтай тусламж үзүүлнэ. Хэрэв боломжтой бол Хэлэлцэн тохирогч талууд



тээврийн хэрэгслийн талаарх мэдээллийг мэдээллийн системээр дамжуулан солилцож болно.

## **ДӨРӨВДҮГЭЭР ХЭСЭГ.**

### **БУСАД ЗААЛТ**

#### **12 дугаар зүйл.**

#### **Татвар, хураамж, төлбөрүүд**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын тээвэрлэгч Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт олон улсын автозамаар зорчигч, ачаа тээвэрлэлт гүйцэтгэхэд тээврийн хэрэгсэл өмчлөх, ашиглахтай холбоотой тээврийн орлогын татвар, хураамж болон бусад төлбөрөөс чөлөөлөгдөнө.

Дээрх заалтад ялгаварлан гадуурхахгүй байх зарчим дагуу төлбөртэй зам, гүүр, нүхэн гарцаар нэвтрэх төлбөр, хураамж тусгагдаагүй болно.

2. Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд ачаа тээвэрлэх явцад Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын тээвэрлэгчийн өөрийн нутаг дэвсгэрт оруулж ирсэн дараах ачаанаас гаалийн татвар, хураамж авахгүй:

(1) тээврийн хэрэгслийн хөдөлгүүрийн тэжээлийн системтэй технологийн болон хийцийн хувьд холбоотой, үйлдвэрлэгчийн үйлдвэрлэсэн түлшний саванд байгаа шатахуун, тээврийн хэрэгслийн халаах, хөргөх төхөөрөмжийн нэг хэсэг болгон үйлдвэрлэгчээс үйлдвэрлэсэн чиргүүл, хагас чиргүүлүүдийн түлшний саванд агуулагдах шатахуун;

(2) тээврийн хэрэгсэлд зайлшгүй хэрэглэхэд тохирох хэмжээний тосолгооны материал;

(3) тээвэрлэлтийн явцад тээврийн хэрэгсэлд эвдрэл, гэмтэл гарсан үед засвар үйлчилгээнд шаардагдах сэлбэг, багаж хэрэгсэл.

3. Энэ зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасан ашиглагдаагүй сэлбэг, багаж хэрэгслийг эргүүлэн тээвэрлэнэ. Сольсон хуучин сэлбэгийг тухайн улсаас авч буцах, эсхүл тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын гаалийн хууль тогтоомжийн дагуу устгалд оруулна.

### **13 дугаар зүйл.**

#### **Хилийн хяналт шалгалт**

1. Хил, гааль (хорио, цээрийн хяналт шалгалт) болон хилийн бусад хяналт шалгалтыг Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын нэгдэн орсон олон улсын хэлэлцээрийн дагуу гүйцэтгэнэ. Дээр дурдсан дүрэм журам болон нөхцөлийн дагуу шийдвэрлэх боломжгүй асуудлыг Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүрийн дотоодын хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу шийдвэрлэнэ.

2. Хил, гааль (хорио цээрийн дэглэм, хяналт шалгалт) болон хилийн бусад хяналт нь зорчигчийн тогтмол тээвэрлэлт гүйцэтгэж буй тээврийн хэрэгсэл, хүнд өвчтөн, амьтан, түргэн гэмтэх, муудах, аюултай болон хүмүүнлэгийн ачааг шалгахад давуу эрх олгоно.

### **14 дүгээр зүйл.**

#### **Тээврийн хяналт шалгалт**

1. Тээврийн хяналт шалгалтыг Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын байгуулсан олон улсын гэрээ, хэлэлцээрийн дагуу гүйцэтгэнэ. Дээр дурдсан гэрээ, хэлэлцээрээр шийдвэрлэх боломжгүй асуудлыг талууд өөр өөрийн улсын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу шийдвэрлэнэ.

2. Зорчигчийн тогтмол тээвэрлэлтийг гүйцэтгэж буй тээврийн хэрэгсэл, хүнд өвчтөн, мал амьтан, түргэн муудах бүтээгдэхүүн, аюултай ачаа, хүмүүнлэгийн тусламжид ашиглах барааны тээвэрлэлт гүйцэтгэхэд тээврийн хяналтын байгууллагаас хяналт шалгалтыг нэн тэргүүнд гүйцэтгэнэ.

### **15 дугаар зүйл.**

#### **Дотоодын хууль тогтоомжид нийцсэн байдал**

1. Энэхүү Хэлэлцээр болон Монгол Улс, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын нэгдэн орсон олон улсын бусад гэрээ, хэлэлцээрт тусгаагүй асуудлыг Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын дотоодын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

2. Олон улсын автотээврийн үйл ажиллагаа эрхэлж буй Хэлэлцэн тохирогч талуудын тээвэрлэгчид энэхүү Хэлэлцээрт заагдсан зүйлүүд болон тээвэрлэлт хийж буй Хэлэлцэн тохирогч талын хууль тогтоомж, дүрэм журам, түүний дотор замын хөдөлгөөний дүрмийг дагаж мөрдөх ёстой. Зөрчил гаргасан тохиолдолд тухайн

үйлдэл гарсан нутаг дэвсгэрт Хэлэлцэн тохирогч талын улсын хууль тогтоомж, журмын дагуу хариуцлага хүлээнэ.

3. Тээвэрлэлтийн явцад Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын тээврийн хэрэгсэл нь нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт зам тээврийн осол гаргасан тохиолдолд тухайн осол гарсан улсын хууль тогтоомжийн дагуу арга хэмжээ авч, нөгөө талд мэдэгдэх ба ослыг мөрдөн шалгах үйл ажиллагааг шаардлагатай мэдээллээр хангана.

#### **16 дугаар зүйл.**

##### **Даатгал**

Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу олон улсын автотээвэрлэлт гүйцэтгэхдээ тухайн тээврийн хэрэгслийн өмчлөгч нь тээвэрлэлт явагдаж буй улсын нутаг дэвсгэрт гуравдагч этгээдэд учруулсан хохирлыг барагдуулах хүчин төгөлдөр хариуцлагын даатгалтай байна.

#### **ТАВДУГААР ХЭСЭГ.**

#### **ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ**

#### **17 дугаар зүйл.**

#### **Эрх бүхий байгууллага**

1. Энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах, хэрэгжүүлэхээс үүдэн гарах аливаа маргааныг эрх бүхий байгууллагууд хэлэлцэх, зөвшилцөх замаар шийдвэрлэнэ. Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын эрх бүхий байгууллага нь:

Монгол Улсын хувьд: Монгол Улсын Зам, тээврийн хөгжлийн яам, түүнээс эрх олгосон байгууллагууд;

Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын хувьд: Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Тээврийн яам, түүнээс эрх олгосон мужийн түвшний зам тээврийн эрх бүхий байгууллагууд.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын эрх бүхий байгууллага нь энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх протоколыг хэлэлцэн тохиролцоно.

### **18 дугаар зүйл.**

#### **Хамтарсан хороо**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын эрх бүхий байгууллага нь энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд олон улсын автотээвэрлэлтийн асуудлыг зохицуулах, шийдвэрлэх үүрэг бүхий Хамтарсан хороо байгуулна.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын эрх бүхий байгууллага Хамтарсан хорооны хурлыг жил бүр, эсхүл шаардлагатай үед зохион байгуулж, дараах асуудлыг зөвшилцөнө:

- a) энэхүү Хэлэлцээр болон Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын эрх бүхий байгууллага хооронд байгуулсан бусад баримт бичгийн хэрэгжилт;
- b) олон улсын автотээвэрлэлт гүйцэтгэх зөвшөөрөл солилцох асуудал;
- c) энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд тээврийн маршрутыг тодорхойлох;
- d) Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд нь олон улсын автотээвэрлэлтийн тоо хэмжээг харилцан мэдээлэх;
- e) энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхтэй холбоотой бусад асуудал.

3. Шаардлагатай тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд холбогдох байгууллагын төлөөлөгчдийг Олон улсын автотээврийн тухай Хамтарсан хорооны хуралд урьж оролцуулж болно.

### **19 дугаар зүйл.**

#### **Маргаан шийдвэрлэх**

Энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах, эсхүл хэрэгжүүлэх явцад маргаан гарвал Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын хооронд хэлэлцэх, зөвшилцөх замаар шийдвэрлэнэ.

### **20 дугаар зүйл.**

#### **Хэлэлцээрт нэмэлт, өөрчлөлт оруулах**

Энэхүү Хэлэлцээрт харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно. Нэмэлт, өөрчлөлт нь энэхүү хэлэлцээрийн 21 дүгээр зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасны дагуу хүчин төгөлдөр болно. Протокол нь энэхүү Хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг байна.

21 дүгээр зүйл.

Хүчин төгөлдөр болох ба цуцлах

1. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд энэхүү хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болгоход шаардлагатай дотоодын хууль тогтоомжийг хангасан тухайгаа ноот бичиг сопилцох замаар харилцан мэдэгдэнэ. Энэхүү хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохиролцогч талууд түүнийг хүчин төгөлдөр болгоход шаардлагатай дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг хангасан талаар дипломат шугамаар харилцан мэдэгдсэн сүүлчийн мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш 30 дахь өдөр хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү Хэлэлцээрийг хугацаагүй байгуулав. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг тал энэхүү хэлэлцээрийг цуцлах тухайгаа Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талдаа дипломат шугамаар мэдэгдэнэ. Энэхүү хэлэлцээр нь мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш 6 сарын дараа хүчингүй болно.

3. Энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс 2011 оны 6 дугаар сарын 16-ны өдөр байгуулсан "Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засгийн газар хоорондын автотээврийн хэлэлцээр" нь хүчингүй болно.

Энэхүү Хэлэлцээрийг Бэжин хотноо 2023 оны 6 дугаар сарын 28-ны өдөр монгол, хятад болон англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэр тус бүр адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ

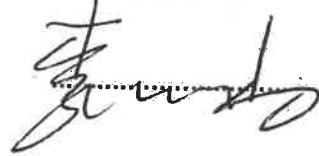
ТӨЛӨӨЛЖ:



БҮГД НАЙРАМДАХ ХЯТАД АРД

УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ

ТӨЛӨӨЛЖ:





**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF MONGOLIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT**

The Government of Mongolia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Recognizing the importance of providing reliable and highly efficient international road transport services for the development of foreign trade relations between the two countries,

In pursuing cooperation in the field of international road transport and international road transport facilitation on equal and mutually beneficial basis,

have agreed as follows:

**SECTION 1**

**GENERAL PROVISIONS**

**Article 1**

**Scope**

1. This Agreement shall apply to international road transport of passengers and goods undertaken by carriers established in the territory of the Contracting Party by means of vehicles registered in that state territory, operating to the territory of the other Contracting Party, transiting through the state territory of the other Contracting Party,

or transiting through the state territory of the other Contracting Party to/from a third country.

2. This Agreement shall not affect the rights and liabilities of the Contracting Parties under other international agreements to which they are parties.

## Article 2

### Terms and Definitions

As used in this Agreement, the terms have the following meanings:

- 1) **Carrier** means a natural person or legal person who is registered in the territory of the Contracting Party and entitled to operate international road transport in accordance with domestic laws of that Contracting Party.
- 2) **Vehicle** means vehicles owned or legally used by the carrier:  
For passenger transport: a vehicle with a seating capacity of no less than 8 (excluding the driver's seat) for the transportation of passengers.  
For freight transport: truck, road train and articulated vehicles.
- 3) **Regular passenger** transport means passenger transport carried out in accordance with the routes, timetable, rates, stations of departure and stopping of passengers, previously agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.
- 4) **Irregular passenger** transport means any passenger transport that doesn't meet the definition of regular passenger transport.
- 5) **Vehicle permit** means a document issued by the competent authorities of the State of Contracting Party according to which a vehicle, registered in the territory of the other Contracting Party, is entitled to carry out international road transport in the territory of the former Contracting Party.
- 6) **Dangerous goods** means the dangerous goods stipulated in the relevant international agreements and treaties concluded or participated by the Contracting Parties and the domestic laws, regulations and standards of the country where the transport takes place, as well as substances and objects that have an impact on national security interests.
- 7) **Special permit** means a single-use permit issued by the Contracting Party according to its domestic laws to the carriers registered in the territory of the other Contracting Party for the passage of undegradable overweighted, oversized vehicles or vehicles carrying dangerous goods in territory of the former Contracting Party.
- 8) **To/From a Third Country Permit** means the document that one Contracting Party allows the carrier of the other Contracting Party to transport the goods

from its territory or to its territory to a third country, or from the third country for one-time transport.

- 9) **Bilateral transport** means a transport where the point of departure is in the territory of the Contracting Party and the point of destination is in the territory of the other Contracting Party.
- 10) **Transit transport** means transport transiting the territory of the Contracting Party from departing location and to destination outside the territory of that Contracting Party.
- 11) **Transport to/from third countries** means transport carried out by vehicles registered in the territory of the Contracting Party departing from or arriving in the territory of the other Contracting Party to/from the territory of third states.
- 12) **Competent authority** means the public authority and its authorized entities responsible for the implementation of this Agreement.

## SECTION 2

### VEHICLE PERMIT SYSTEM

#### Article 3

##### General Provisions

1. Transport vehicles registered in the territory of the Contracting Party shall obtain vehicle permits or Special permits issued by the competent authority of the other Contracting Party before entering the host country's territory, except as provided for in Article 8 of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange an agreed number of permits for passenger and freight transport every year. The permits shall be issued to the carriers by the competent authority of the Contracting Party or by a body designated by the said authority in the territory of the country of establishment.

3. Permits shall bear the signature of the responsible person and seal of the competent authority that issues the permits.

4. Vehicle permits are not transferable to other carriers or third parties.

5. Vehicle permits can be used only by one vehicle at a time. Vehicle permits are valid until January 31 of the next calendar year. For road train with trailer or semi-trailer, vehicle permits shall only be issued to the tractor.



6. The Joint Committee set up under Article 18 of this Agreement is responsible for determining the type, format, quota and exchange procedure and any further conditions of permit use.

7. Issued vehicle permits shall be kept to the carrier on board of the vehicle during the entire journey and should be presented to the supervision authorities at their request.

#### **Article 4**

##### **Regular Passenger Transport**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall be responsible for coordinating, organizing and issuing regular passenger transport.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information in advance concerning the organization of regular passenger services, including the carrier, the vehicle, drivers and crew members, stations for picking up and dropping down passengers, border ports, frequency, route and rate.

3. With the regular passenger transport vehicles, the luggage checked by passengers can be transported by closed vans according to the actual situation of the port, and the vans would pass through the border with the regular passenger transport vehicles if the border conditions permit.

4. Competent authority of the Contracting Party who agrees that the domestic carrier carry out regular passenger transport and issues the permits shall notify the other Contracting Party.

5. A ticket system shall be implemented for regular passenger transport. Regular passenger transport is encouraged to sell tickets through the internet.

#### **Article 5**

##### **Irregular Passenger Transport**

1. Permits shall be issued by the competent authorities of the Contracting parties each time for an irregular passenger transport. Each permit is valid for one round trip.

2. When engaged in irregular passenger transport the driver shall carry a passenger list on board, which shall comply with the format requirements agreed upon by the competent authorities.

## **Article 6**

### **Freight Transport**

1. Freight transport including bilateral transport, transit transport, and transport to/from third countries, shall only be carried out by carriers holding applicable permits issued by the competent authority of the Contracting Party, unless otherwise specified in Article 8 of this Agreement.

2. The transport of goods between the two countries is divided into long-term freight transport and temporary transport. Long-term freight transport includes the transport of mineral products, crude oil products, and other goods agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties. Facilitation of issuing the long-term freight transport permits and so forth shall be implemented in accordance with the relevant provisions of the protocol signed by the Contracting Parties.

## **Article 7**

### **Special permit**

1. Special permit is required for the transport of the overall dimensions, maximum authorized payload or axle load of the vehicle used for transport exceed the prescribed limits according to the applicable laws and regulations, and technical norms of where the transport is carried out, the carrier shall, before the start of the transport, apply to the competent authority of this Contracting Party for a Special permit.

2. For the transportation of dangerous goods, the carrier shall obtain a Special permit issued by the competent authority of the other country before the start of transport.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange lists of dangerous goods and information on the conditions for the carriage of these dangerous goods in accordance with their respective domestic laws.

4. The transport of dangerous goods shall be carried out in accordance with the international treaties to which both Contracting parties are parties and the law of the country where the transport takes place.

## **Article 8**

### **Exemption from Permit Requirements**

1. The following categories of transport are exempted from permit requirement:

- 1) exhibits, equipment and materials for fairs and exhibitions;
- 2) animals, apparatus, equipment and other goods intended for sport events or circus shows;
- 3) stage scenery, stage property, musical instruments, equipment, and items required for filming, broadcasting and television programs;
- 4) the body and ash of the dead;
- 5) mail;
- 6) items necessary for the provision of humanitarian and medical assistance in case of natural disasters;
- 7) movable property during the period of relocation;
- 8) newly acquired vehicles that are empty when they have transitory (transit) registration plates;
- 9) the defective vehicle, as well as the vehicle sent for its evacuation;
- 10) for a passenger vehicle aimed at replacing a damaged vehicle.

2. The Joint Committee set up under Article 18 of this Agreement hereof may analyse and determine the documents necessary for exemptions listed in paragraph 1 of this Article. Such documents should be provided while carrying out the transportation mentioned in paragraph 1 of this Article.

### **SECTION 3**

#### **DRIVERS AND VEHICLES**

##### **Article 9**

##### **Driving License**

1. Under the terms of this Agreement, drivers who perform international passenger and freight road transport shall hold a valid driving license in conformity with the type of the transporting vehicle. These documents must be translated into the official language of the other Contracting Party.

2. All documents specified in this Agreement shall be kept on board of the vehicle and presented at the request of the inspecting authority.

## **Article 10**

### **Vehicle**

1. Vehicles engaged in international transportation should have license plates registered in the country of their nationality, registration document, national identity code and the safety technical inspection certification.

The national code of the Mongolian party: MGL.

The national code of the Chinese party: CHN.

Trucks and tractors registered in one Contracting Party may tow trailers or semi-trailers registered in the other Contracting Party or in a third party for the transport of goods.

2. The overall dimensions, maximum authorized payload, axle load and other technical characteristics of the vehicle shall comply with the laws, legislations, and technical standard requirements of where the transportation is carried out.

## **Article 11**

### **Transportation Requirements**

1. Any carrier of the Contracting Party shall not carry out passenger and freight transport between two points located in the territory of the other Contracting Party.

2. If the route is determined in the special permit, the carriage must be carried out in accordance with this route.

3. Contracting parties shall provide equal conditions for carriers of the Contracting Party to engage in transport and ensure their legal rights and interests.

4. The competent authority of one Contracting Party shall supervise the operation of the transport vehicle on its territory, and provide emergency services when necessary. If the conditions permit, Contracting Parties can exchange the transport vehicle data through the information system.

**SECTION 4**  
**OTHER PROVISIONS**

**Article 12**

**Taxes, Duties, Fees and Charges**

1. Carriers of the Contracting Party carrying out the transport of passengers or goods on the territory of the other Contracting Party shall be exempted from taxes, levies and other payments connected with the transportation income ownership or use of vehicles. The foregoing provisions do not include charges for toll roads, bridges and tunnels, which should be paid on the basis of the principle of non-discrimination.

2. In accordance with this Agreement, during the carriage of goods, the Contracting Parties shall not collect customs duties, taxes and charges on the following goods imported into its territory by the carrier of the other Contracting Party:

- 1) fuel contained in the fuel tank of the vehicle installed by the manufacturer in accordance with the technical and structural components of the engine fuel supply system and fuel contained in the fuel tank of the trailer and semi-trailer installed by the manufacturer as part of the equipment for heating or cooling the vehicle;
- 2) greasing in the quantity necessary for the operation of the vehicle;
- 3) spare parts and tools intended for the repair of a damaged vehicle engaged in international road transport.

3. Unused spare parts and tools specified in paragraph 2 of this article shall be re-exported. The replaced parts must be re-exported or disposed in accordance with the customs regulations or dispose of in accordance with the laws of the Contracting Parties on the customs system for component replacement.

**Article 13**

**Border Inspection**

1. Border, customs (including quarantine and inspection) and other border inspections shall be carried out in accordance with international agreements to which the Contracting Parties are parties. In cases of issues that cannot be settled according to provisions and rules mentioned above, such a settlement should be carried out in accordance with the domestic laws and regulations of each Contracting Party.

2. Border, customs (including quarantine and inspection) and other border inspection shall give priority to inspection of regular passenger transport vehicles, patients in serious condition, animals, perishable goods, dangerous and humanitarian goods.

#### **Article 14**

##### **Transport Inspection**

1. Transport inspection shall be carried out in accordance with the provisions of international treaties and agreements concluded by the Contracting Parties. However, in case of problems that cannot be solved by the above-mentioned treaties and agreements, they shall be carried out in accordance with the laws and regulations of their respective countries.

2. The transport department shall give priority to inspection of regular passenger transport vehicles, patients in serious condition, animals, perishable goods, dangerous and humanitarian goods.

#### **Article 15**

##### **Compliance with Domestic Laws and Regulations**

1. Matters not provided for in this Agreement and other international treaties and agreements to which Mongolia and the People's Republic of China are parties shall be governed by the laws of their respective countries.

2. Carriers of the Contracting Parties engaged in international road transport must comply with the provisions of this Agreement and the legislation and regulations of the Contracting Party where the carriage is carried out, including traffic rules. In case of violation, the offender is liable in accordance with the legislation and regulations of the State of the Contracting Party in the territory where the action occurred.

3. When a vehicle engaged in international road transport occurs road traffic accident, the Contracting Party shall deal with it in accordance with the laws and regulations of the country in which the accident occurred, and the other Contracting Party shall assist in providing the information needed for the investigation of the accident.

## **Article 16**

### **Compulsory Insurance**

When carrying out international road transport under this Agreement, it is necessary to have a valid insurance according to which the owner of the vehicle bears liability for the damage caused to a third party in the territory of the transportation is carried out.

## **SECTION 5**

### **FINAL PROVISIONS**

## **Article 17**

### **Competent Authorities**

1. Any disputes that may arise during the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved through negotiation and consultation by the competent authorities. The competent authorities of the Contracting Parties under this Agreement are:

For the Mongolian party: the Ministry of Road and Transport Development of Mongolia and its authorized bodies;

For the Chinese party: the Ministry of Transport of the People's Republic of China and its authorized bodies in the provinces.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall negotiate and determine the protocol of the Agreement.

## **Article 18**

### **Joint Commission**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish a Joint Commission on International Road Transport to consider matters related to the implementation of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall hold joint meetings annually or when necessary to discuss the following issues:

a) Implementation of this Agreement and other documents signed by the competent authorities of the Contracting Parties;

b) Matters about exchange of international road transport permits;

- c) Determine transportation routes within the framework of this Agreement;
- d) The Contracting Parties shall inform each other of the international road transportation volume;
- e) Other issues related to the implementation of this Agreement.

3. If necessary, the Contracting Parties may invite representatives of relevant departments and units to participate in the meetings of the Joint Commission on International Road Transport.

#### **Article 19**

##### **Settlement of Disputes**

Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through negotiations and consultations.

#### **Article 20**

##### **Amendments and Additions**

This Agreement can be amended and supplemented by mutual agreement. The amendments and supplements shall enter into force in the manner provided in Item 1 Article 21 of this Agreement. The protocols are integral parts of this Agreement.

#### **Article 21**

##### **Entry into Force and Termination**

1. The Contracting Parties shall notify one another by an exchange of diplomatic notes after the fulfillment of the necessary domestic procedures for entry into force. This Agreement shall enter into force 30 days after receiving the last written notification through diplomatic channels of the Contracting Parties.


2. This Agreement is concluded for an indefinite period. In case one of the Contracting Parties decides to terminate this Agreement, it will notify the other Contracting Party in writing through diplomatic channels. This Agreement will be terminated after 6 months from the date of receipt of such notification.

3. From the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of Mongolia and the Government of the People's Republic of China on Motor Transport Agreement dated June 16, 2011 ceases to be valid.



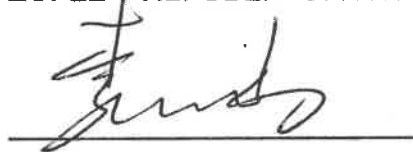
This Agreement is made in Beijing on 28 June 2023 in two original copies in Mongolian, Chinese and English, three texts are equally authentic. In case of disagreement on issues of interpretation or disputes, the Parties shall be guided by the text in English.

FOR THE GOVERNMENT OF  
MONGOLIA

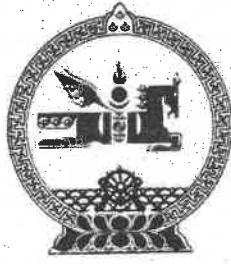


A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized letter 'B' with a long horizontal stroke extending to the left, positioned above a solid horizontal line.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



A handwritten signature in black ink, appearing as a series of connected, fluid strokes, positioned above a solid horizontal line.



## 蒙古国政府和中华人民共和国政府

### 国际道路运输协定

蒙古国政府和中华人民共和国政府（以下称“双方”），认识到提供可靠高效国际道路运输服务对发展两国对外贸易联系的重要性，致力于在平等互利的基础上发展国际道路运输领域合作和促进国际道路运输便利化，达成协议如下：

#### 第一章 总则

##### 第一条 适用范围

一、本协定适用于在一方国境内注册的承运人和车辆所从事的双边、过境和从另一方往返第三国领土的国际道路旅客运输和货物运输。

二、本协定不影响双方签订的其他国际条约或协定所规定的权利和义务。

##### 第二条 术语和定义

本协定中涉及概念如下：

（一）“承运人”：在一方国境内登记，且被本国法律允许从事国际道路运输的自然人或法人。

(二) “车辆”是指承运人所有或合法使用的下列运输车辆：

在旅客运输中，运输车辆是指座位数不少于 8 座（不含驾驶员座位）的客车。

在货物运输中，运输车辆是指货车、货车列车、铰接列车。

(三) “定期旅客运输”：按照双方主管机关预先商定的行车路线、运行时刻表、运价、乘客上下车的停车站点所进行的汽车旅客运输。

(四) “不定期旅客运输”：除定期旅客运输之外的旅客运输。

(五) “行车许可证”：由一方国家主管机关颁发的允许在另一方国境内登记的车辆在本国境内从事国际道路运输的文件。

(六) “危险货物”：是指双方共同缔结或参加的有关国际协议和条约以及运输发生地国家国内法律、法规及标准所规定的危险货物，以及对国家安全利益产生影响的物质和物品。。

(七) “特别行车许可证”：一方根据本国法律颁发的允许另一方承运人运载不可解体的超重、超尺寸或危险货物的车辆在本国境内行驶的一次性许可证。

(八) “往（返）第三国行车许可证”是指缔约一方允许缔约另一方国家的承运人的运输车辆从缔约一方国家领土到第三国，或是从第三国返回缔约一方国家领土从事一次性货物运输的文件。

(九) “双边运输”：始于一方领土并在另一方领土上结束的运输活动。

(十) “过境运输”：经过一方领土的运输活动，出发地和目的地都不在该国境内。

(十一) “第三国运输”：在一方国境内注册的车辆起始或终止于另一方领土的出入第三国的运输活动。

(十二) “主管机关”：实施本协定的国家机关及其授权机构。

## 第二章 行车许可证

### 第三条 一般规定

一、除本协定第八条规定的情形外，一方国境内注册的运输车辆进入另一方国境时，应取得另一方主管机关签发的行车许可证或特别行车许可证。

二、每年双方主管机关交换经商议数量的旅客运输、货物运输的行车许可证。行车许可证由本国主管机关或该主管机关指定的机构发放给承运人。

三、行车许可证应有颁发行车许可证的主管机关的印章和负责人签字。

四、行车许可证不得转让给其他承运人或第三方使用。

五、行车许可证每次只能在一车使用。行车许可证有效期至次年1月31日。有挂车或半挂车的汽车列车，行车许可证核发给牵引车。

六、根据本协定第十八条规定成立的联合委员会负责决定行车许可证种类、式样、数量、交换程序和行车许可证使用的其他条件。

七、承运人应全程随车携带核发的行车许可证，并应监管部门的要求出示。

#### 第四条 定期旅客运输

一、定期旅客运输应当由双方主管机关协商并组织实施。

二、双方主管机关应预先相互交换确定组织定期旅客运输的相关信息，包括承运人、车辆、司乘人员、运行班期（运行时刻、乘客上下车的停车站点、过境点名称、班次）、行车路线、运价信息。

三、跟随定期旅客运输车辆，乘客所托运的行包可根据口岸实际情况由封闭式箱式货车运输。具备条件的口岸随定期旅客运输车辆的货车与定期旅客运输车辆一同通过边境。

四、一方主管机关同意本国承运人开展定期旅客运输并向其发放行车许可证的，应向另一方主管机关通报。

五、定期旅客运输实行客票制度。鼓励定期旅客运输通过互联网售票。

#### 第五条 不定期旅客运输

一、不定期旅客运输每次应由双方主管机关颁发行车许可证。每个行车许可证往返一次有效。

二、从事不定期旅客运输时，驾驶员应随车携带乘客清单，该清单应符合主管部门商定的格式要求。

## 第六条 货物运输

一、除本协定第八条规定的情形外，货物运输应持有一方主管机关颁发的相应行车许可证从事双边运输、过境运输和第三国运输。

二、两国间货物运输分为长期货物运输和临时货物运输。长期货物运输包括矿产品、原油产品以及双方主管部门商定的其他货物运输。长期货物运输行车许可证发放制度等便利化事项按照双方签订的议定书有关规定执行。

## 第七条 特别行车许可证

一、车辆的外廓尺寸、最大允许载质量和轴荷超过运输发生地所在国法律法规和技术标准规定的，承运人应在运输开始前获得运输发生地主管机关核发的特别行车许可证。

二、运输危险货物的，承运人应在运输开始前获得对方国家主管机关核发的特别行车许可证。

三、双方主管机关应根据本国法律交换危险货物清单及其运输条件的信息。

四、危险货物运输按照所在国参加的国际条约及所在国家法律进行。

## 第八条 行车许可证的豁免

一、以下运输可豁免行车许可证：

(一) 用于举办交易会 and 展览会的展品、设备和材料；

(二) 用于举办体育活动或马戏表演的动物、以及各种器材、设备和其他物品;

(三) 舞台布景和道具、乐器、设备、以及拍摄电影、制作广播、电视节目所需物品;

(四) 死者的尸体和骨灰;

(五) 邮件;

(六) 发生自然灾害等情况下, 用于人道援助、医疗救助所需物品;

(七) 搬迁时的动产;

(八) 新购置的持有临时号牌的空载车辆;

(九) 用于对故障车辆进行技术救援或疏散的清障车;

(十) 用于更换发生故障客车的客运车辆。

二、根据本协定第十八条规定成立的联合委员会可以研究确定上述豁免情况所需要的文件。在从事本条规定的运输时, 必须持有相应的运输项目证明材料。

### 第三章 驾驶员及车辆

#### 第九条 驾驶员

一、根据本协定, 从事国际道路客货运输的驾驶员, 应具有与其驾驶的车辆类别相符的本国有效的驾驶证。上述证件应附有另一方官方语言翻译文本。

二、本协定本条所规定的证件, 应随车携带, 并应查验机关的要求出示。

## 第十条 车辆

一、从事国际道路运输的车辆应具有各自国家登记的牌照、车辆登记证件、国籍识别标志以及安全技术检验合格证明。

蒙方的识别标志为：MGL。

中方的识别标志为：CHN。

在一方国家登记注册的货车和牵引车可以牵引在另一方国家或第三方国家登记注册的挂车或半挂车从事货物运输。

二、车辆的外廓尺寸、最大允许载质量和轴荷等机动车辆技术标准，应符合运输发生地所在国法律法规和技术标准规定。

## 第十一条 运输要求

一、一方承运人不得承运位于另一方国境内两点之间的旅客和货物。

二、持特别行车许可证运输的，承运人应当按照特别行车许可证注明的运输线路和时限开展。

三、双方应为缔约双方国家的承运人从事运输提供平等的条件，确保其合法权益。

四、一方运输车辆在另一方领土上行驶时，另一方主管部门应对运输车辆的运行情况进行监督，并在必要时提供遇险应急服务。具备条件后，双方可通过信息系统对运输车辆数据进行交换。



#### 第四章 其他规定

##### 第十二条 税收和费用

一、双方承运人在另一方国境内从事国际道路客货运输时，相互免征与拥有或使用车辆相关的税费。

上述规定不包括按非歧视原则应予征收的收费公路、桥梁、隧道的通行费。

二、根据本协定从事国际道路运输时，一方对另一方承运人运输到本国境内的下列物品相互免征海关关税、税费：

(一) 装载于厂商按发动机燃油供应系统技术和设计组件安装的车辆油箱内的燃油，以及装载于厂商制造的作为车辆取暖或冷却设备部件的挂车和半挂车油箱内的燃油；

(二) 运输车辆工作所必需数量的润滑油；

(三) 从事国际道路运输的车辆发生故障时用于修理的备件和工具。

三、本条第二款所述未使用的物料、备件和工具应复运出境。替换下的部件应复运出境，或按照海关销毁制度处置，或根据双方法律关于部件更换的海关制度进行处置。

##### 第十三条 口岸查验

一、边检、海关（含检验检疫）等口岸查验应按双方共同缔结的国际条约和协定的规定执行。但遇有上述条约和协定不能解决的问题时，应按各自国内的法律法

规进行。

二、对定期旅客运输车辆、危重病人、动物、鲜活易腐货物、危险货物、用于人道主义援助的货物，边检、海关（含检验检疫）等口岸查验机构应予以优先查验。

#### **第十四条 交通运输检查**

一、交通运输检查应按双方共同缔结的国际条约和协定的规定执行。但遇有上述条约和协定不能解决的问题时，应按各自国内的法律法规进行。

二、对定期旅客运输车辆、危重病人、动物、鲜活易腐货物、危险货物、用于人道主义援助的货物，交通运输部门应予以优先查验。

#### **第十五条 国内法律的遵守**

一、本协定以及蒙古国和中华人民共和国双方参加的其他国际条约和协定中没有规定的事宜，遵照缔约双方各自国家的法律执行。

二、双方从事国际道路运输的承运人和车辆驾驶员应遵守本协定以及运输发生地所在国的包括道路交通规则在内的法律法规。如违反，将根据行为发生地所在国的法律法规承担责任。

三、一方从事国际道路运输的车辆发生交通事故时，应按事故发生地所在国法律法规处理。事故发生地主管部门应当尽快通知另一方主管部门，另一方应协助提供事故调查所需要的信息。

## 第十六条 保险证明

根据本协定从事国际道路运输应持有有效的、车辆所有者对运输发生地境内第三方损失承担责任的保险证明。

## 第五章 最后条款

### 第十七条 主管机关

一、在解释和执行本协定过程中可能出现的争议问题，由主管部门通过谈判和协商解决。缔约双方实施该协定的主管部门是：

蒙方：蒙古国交通运输发展部及其授权的机关；

中方：中华人民共和国交通运输部及其授权的省级交通运输主管部门。

二、双方主管部门协商确定执行本协定的议定书。

### 第十八条 联合委员会

一、双方主管部门成立国际道路运输联合委员会，就本协定执行的相关问题进行研究和协调。

二、双方主管部门每年或者必要时轮流举行联合会议，磋商下列问题：

(一) 本协定及双方主管部门签署的其他文件的执行情况；

况；

(二) 国际道路运输行车许可证的交换事项；

(三) 在本协定框架内确定运输线路；

(四) 双方相互通报国际道路运输量;

(五) 本协定实施相关的其他问题。

三、如有需求,双方可以邀请相关部门和单位的代表参加国际道路运输联合委员会的会议。

#### 第十九条 争议解决

双方对本协定条款的解释或适用产生的争议将通过谈判和磋商解决。

#### 第二十条 修订与补充

经双方同意,可对本协定进行修订和补充。修订和补充内容按本协定第二十一条第一款规定的方式生效,并作为本协定不可分割的组成部分。

#### 第二十一条 生效与终止

一、双方完成为使本协定生效所必需的国内法律程序后,应通过外交途径书面通知对方,本协定自收到后一份书面通知30日之后生效。

二、本协定长期有效。若一方终止本协定,应以外交途径书面通知另一方,本协定将于另一方收到通知之日6个月后终止。

三、自本协定生效之日起,二〇一一年六月十六日签订的《蒙古国政府和中华人民共和国政府汽车运输协定》失效。

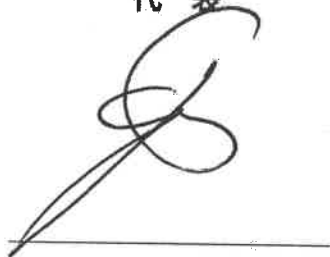
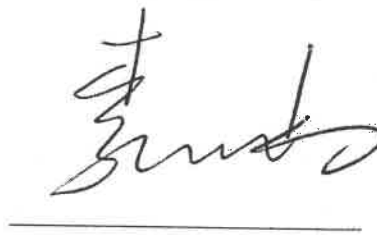
本协定于2023年6月28日在北京签署，一式两份，每份都用蒙古文、中文、英文写成，三种文本同等作准。双方如果对协定出现解释不一致或分歧，以英文文本为准。

蒙古国政府

中华人民共和国政府

代表

代表

A stylized, cursive signature in black ink, written over a horizontal line. The signature consists of several loops and a long, sweeping tail that extends to the left.A stylized, cursive signature in black ink, written over a horizontal line. The signature is more compact and features a prominent vertical stroke on the left side.